



Η ΛΑΤΙΝΙΚΗ ΨΥΧΗ

ΟΡΑΤΙΟΣ

Exegi monumentum aere perennius
Ὡδῶν III, XXX.

Ἐγὼ ὅς τὴν ποίησί μου δὲν εἶμαι καταρράχτης
ποῦ φύσι καὶ συνήθειαν ἔχει νὰ κατεβαίνει,
ὅπου τὴν κάθε ὁρμή του μπορεῖ νὰ σταματαίνει
καὶ νὰ τον κουρελιάζῃ κι' ὁ πιὸ μικρὸς σας φράχτης.

Μ' ἐμὲ δὲν σιγοτρέχει νερὸ ποῦ πόδια πλένει,
Λὲν ζῶ γιὰ νὰ ποτίζω κανένα ξεροτόπι.
Ἀλλοίμονο εἰς' ἐκείνους ὅπου δὲν εἶναι Ἀνθρῶποι
καὶ εἰς' ὅποιον μπρὸς εἰς' ἐμένα λερὲς ποδιὲς φιλά.

Ὅχι σὰν καταρράχτης, ποῦ ὅλο καὶ κατεβαίνει,
ἀλλὰ ὅς τῶν ὀριζόντων τὰ πλάτη ἀντιφεγγίζω.
Κι' ἂν μιὰ στιγμή ἐγὼ πάψω τὸν οὐρανὸ νὰ ἐγγίζω
σὰν κεραυνὸς θὰ πέσω, σὲ δρῦν. Εἰς τὰ ψηλά!

γιὰ τί σὺ τὴν ἀλήθεια δὲν ἑσέβασθηκες
καὶ τὴν εὐγένειά μου νὰ τοῦ ἱστορήσης;
Ἔ! πῶς; γιὰ τὴν παλῆα σιωπὴ μου, ἀμίλητη
σὺ τὴν τιμὴ νὰ μὴ μοῦ ἀναγνωρίσης;

Μ' ἐξώρισε ὁ πατέρας σου ἀπ' τὴ Ρώμη σου
καὶ ἥλιος δὲν ἀνατέλλει γιὰ μὲ ἐδῶ πάντο
—ἐδῶ ἡ ἀκτίνες τῶν ματιῶν σου δὲν με φθάνουγε—
γι' αὐτὸ εἶν' πικρὴ ἢ σκοτεινὴ ἐξορία μου. Ἄς
[πεθάνω!]

Ἀπ' τὴν γῆν ὅλη δὲν μ' ἐξώρισε ὁ πατέρας σου
ἐλλ' ἀπὸ τὴ στενόζωη Ρώμη του καὶ μόνον!
Ἐγὼ μ' ὅσα γιὰ σένα ἐδῶ μακριὰ σου ἔγραψα
ἐξορίζω ἐμὲ εἰς τὰ πλάτη τῶν αἰώνων.

ΜΟΝΤΕΡΑΤΟΣ

Ο ΟΒΙΔΙΟΣ ΣΤΗΝ ΙΟΥΛΙΑ ΤΟΥ ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ

Εἰς τὸ παλάτι σου, ὦ Ἰουλίᾳ μου, ἐρχόμουν
ὄχι γιὰ τὴ δική σου ἀκολασία
τὸν ἄνθρωπο ἐξεχνοῦσα ἐμπρὸς ὅς τὴ θύρα σου,
ποῦ ἀνοίγε ὅς τὴν ψυχὴ μου μιὰ ἐκκλησία.

Ἐρχόμουν κι' ἐκαθήμουν εἰς τὸ πλάγι σου
νὰ σοῦ διαβάξω στίχους ἀγαποῦσα
σὰν ἡμεῖς μονάχοι σ' ἐσεβόμουν,
γιὰ τὴν ἀγνὴ μου ἀγάπην ἐσιωποῦσα.

Κι' ὅταν ἀδίκως ὁ πατέρας σου γιὰ ἄναγνον
τὸν Ποιητὴ ἀνήξερος ἐφοβήθη
κι' ἔσβησε τὴ σιγὴ μου εἰς ἓνα κράξιμο
ποῦ εἰς τὴς Σκυθίας μ' ἐξώρισε τὰ βῦθη,

Ἐν τὰ μάτια μου φαινόσουν σὺ ὁμορφότερη
ἀπ' τὴν πατρίδα σου τὴν Ἰταλία
κι' ἐγὼ, νέος Ἀντίβας, ἔμπρὸς σου ἐξέχασα
τὴς Καρχηδόνας μου τὰ μεγαλεῖα.

Ἡ χιονισμένες Ἀλπεις, ὅπου ἐπέρσασα,
εἰς τὴν κορφή τους μόνον, εἶχαν χιόνι,
ἀλλὰ εἰς' ἐσένα ἕως ὅς τὴν καρδιά σου πιά ἐκατέβηκε
κι' οὔτε μέσ' ὅς τὴ φωτιά της ἐκεῖ λυώνει.

Νά! τὴν ἀθανασία ἐγὼ τὴς Ρώμης σου
δὲν ἠμπορῶ ὁ πανίσχυρος νὰ ἐγγίζω!
Εἰς τὴς κορφές μου θὰ χιονίσῃ ὁ πόνος μου,
μὰ εἰς τὴ ζεστὴ Ἀφρικὴ μου δὲν γυρίζω.

(Μετάφρασις ἐκ τοῦ Λατινικοῦ)

Ν. ΑΙΒΑΔΑΣ